

Лебедєва З. Д.

ORCID: 0009-0003-9667-3946

викладач кафедри концертмейстерського класу

*Національна музична академія України імені П. І. Чайковського
м. Київ, Україна*

ОСОБЛИВОСТІ СПІЛКУВАННЯ СТУДЕНТІВ ІЗ КИТАЮ З УКРАЇНСЬКИМИ ВИКЛАДАЧАМИ МУЗИКИ

Ключові слова: музична академія, мистецтво, Китай, Україна, іноземна мова, професійне спрямування.

Вузькоспеціалізована англійська мова має особливе значення в умовах міжкультурної комунікації: вона може виступати засобом спілкування між українськими викладачами музичної академії та китайськими студентами, які вивчають музичне мистецтво, оскільки це іноземна мова, яку вивчають як в Україні, так і в Китаї. Навчанню китайських студентів у нашій країні присвячено наукові праці Ж. Ху [1], Н. Цзінь [2], В. Чжао [3], Я. Ямін [4].

Тема поставленої проблеми є особливо актуальною в контексті постковідної реальності, коли багато китайських студентів продовжують отримувати освіту в українських музичних вищих навчальних закладах онлайн, не перебуваючи в мовному середовищі України, що тягне за собою певні труднощі навчання. Вирішенню такого завдання, на думку авторки цих тез, стає письмо як комунікативний засіб навчання, що також є важливим методом культурно-педагогічного спілкування.

За допомогою спеціалізованого письма англійською мовою спілкуються український викладач і китайський студент.

Метою цієї доповіді є описати практичний досвід комунікації через письмо між українськими викладачами музики та студентами з Китаю, використовуючи англійську мову за професійним спрямуванням.

Під час дослідження було поставлено такі завдання:

- 1) вивчити літературу з іноземної мови за професійним спілкуванням для музикантів;
- 2) провести опитування студентів з Китаю за допомогою анкети для визначення найбільш зручної та зрозумілої форми спілкування;
- 3) проаналізувати отримані дані та порекомендувати використання письма іноземної мови за професійним спрямуванням українським викладачам музики та китайським студентам-музикантам.

Під час дослідження важливо було врахувати соціокультурні особливості китайських студентів, які впливають на їхню успішність у навчанні у

вищих музичних закладах України, виявити особливості використання академічного письма у процесі спілкування з викладачами.

Авторка дослідження проводить заняття з вокалу на основі творчої спадщини відомих українських композиторів. Нею було опитано студентів, з якими робота тривала впродовж 2023 року. Опитування містило питання, пов'язані з навчальним репертуаром (засобами спілкування в програмі WeChat), – старовинні арії XVII ст., італійські пісні, оперні арії доби класицизму, романси доби романтизму (Брамс, Штраус, Шуберт, Шуман), народна творчість, романси на музику українських композиторів: Н. Лисенко, Ф. Надененко, М. Вериківського та ін.

Використовувати письмове спілкування англійською мовою було прийнято одногосним рішенням. Згаданий процес відбувався завдяки інноваційному засобу WeChat [5, с. 200].

Підсумовуючи знання, отримані за результатами аналізу наукової літератури щодо особливостей української, китайської та англійської мов, було зроблено висновок, що чим простіше написані рекомендації у спілкуванні з китайськими студентами, тим продуктивнішим буде звучання музичних творів. Студенти пишуть подібні повідомлення, уточнюючи певні завдання, які ставить перед ними вчитель або концертмейстер. Нижче наведено кілька повідомлень із чату WeChat авторки цих тез:

Dear students! This schedule is stable. It is advisable to follow it and be at your lesson on your own time! Enter it into your main study schedule so that there are no overlaps (trains, buses, meetings with friends and other misunderstandings). Please inform me about your absence from the lesson! If you can't be at the lesson, you can change the time with someone from the class, but ALWAYS tell me about this in advance. You see the entire timetable (whose lesson and when). We have a common group and you can independently agree with your colleagues about the changes. There must be discipline and stability in the class. Then we will have a good result in our work! Please note that the first column is your time in your time zone! Do not look at the second column! Good luck to everyone and see you in our classes!

- 1) Start this song.
- 2) You need to sing with your voice the sound that I press! Higher/lower!
) Repeat again (this place/this work)
- 4) Start it over again.
- 5) Sing on / sing to the end.

6) You need to build a musical phrase with your voice. It's like telling a poem or an interesting story with an expression. It should be interesting to listen to you. This is the first part, the following... Tact is the second part. Both of these parts finish one big sentence in the first section.

7) The middle should be more mobile from the extreme parts / more calm and restrained from the extreme parts.

- 8) You sing with a flat sound, but you need to be more rounded.
- 9) Turn on my recording and sing this piece to it from the beginning to the end.
- 10) These commas mean that you need to take a breath in the diaphragm / in the stomach.
- 11) Put your breath in this place.
- 12) You can't take a breath in the middle of a word.
- 13) You need to sing these two tacts in one breath.
- 14) Don't exhale all the air at once. Take a breath, hold it and then start singing gradually blowing it out. Save your air [5, с. 200–201].

Студент університету Hengshui [5, с. 201], який має досвід роботи з українськими вчителями, під час цього дослідження висловив думку, що мовний бар'єр – це болюча річ, адже електронний перекладач надає лише частину сенсу, а іноді речення, яке він перекладає, зовсім неправильне. Тому важливо, щоб учень володів власними навичками письма, висловлював свої думки.

Отже, незважаючи на труднощі, які виникають у навчальному процесі завдяки неоднозначному тлумаченню інтернет-перекладів, авторка тез робить висновок, що саме письмова англійська є ефективною для спілкування студентів із Китаю, які опановують музичне мистецтво, та українських викладачів музичних дисциплін.

За результатами дослідження виявилось, що співпраця у сфері музичної освіти між Китаєм та Україною останнім часом є досить високою, незважаючи на суспільно-політичні й економічні потрясіння. Китайські студенти повинні мати вищу освіту. Міжкультурна комунікація українських викладачів і китайських студентів консерваторії здійснюється за допомогою англійської мови, зокрема письмової. Проблему реалізації спільних програм китайських та українських вишів вдалося вирішити завдяки розробкам, які були створені під час пандемії COVID-19. Знання англійської мови професійного музичного спрямування є необхідним для українських викладачів музики і забезпечується під час навчання в консерваторії, магістратурі й аспірантурі.

Для китайських студентів англійська мова здається престижною сферою гуманітарних знань, яка визначає успіх у майбутній кар'єрі. Існує велика різниця у фонетичному аспекті, яку відзначають багато лінгвістів, тому володіння письмом є достатньо ефективним методом у процесі навчання музичному мистецтву іноземних студентів онлайн.

Література:

1. Ху Ж. Соціокультурні особливості адаптації китайських студентів до навчання в університетах України. Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія: Педагогіка і психологія, 2013. № 1. С. 36–41.
2. Цзінь Н. Методичні засади вокального навчання студентів з КНР у системі музично-педагогічної освіти України : автореф. дис. ...

канд. пед. наук: 13.00.02. Київ, 2009. 23 с. URL: https://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/114/Jin_Nan.pdf?sequence=3.

3. Чжао В. Методика вокально-хорового навчання студентів Китаю з використанням українських співацьких традицій : автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Київ, 2014. 23 с. URL: <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/6945>.

4. Ямін Я. Вокально-педагогічна освіта Китаю та її значення для самоорганізації навчального простору китайських студентів. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2017. № 1 (87). С. 173–177.

5. Lebedieva Z. ESP Writing as a Practical Mean of Cultural Communication Between Ukrainian Music Teachers and Chinese Students. Cases on Error Analysis in Foreign Language Technical Writing. 2023. Pp. 187–206. IGI Global. USA. URL: <https://doi.org/10.4018/978-1-6684-6222-5.ch008>.

УДК 811.581.11, 811.16, 75.03

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-347-0-77>

Логвин М. Ю.

ORCID: 0009-0002-3497-7007

аспірантка

Науково-навчальний інститут філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка,

провідна наукова співробітниця відділу мистецтва країн Сходу

Національний музей мистецтв імені Богдана та Варвари Ханенків

м. Київ, Україна

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ, ТЛУМАЧЕННЯ І ЗАСТОСУВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ КИТАЙСЬКОГО ТРАДИЦІЙНОГО ОБРАЗОТВОРЧОГО МИСТЕЦТВА В СУЧАСНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ІНФОРМАЦІЙНОМУ ПРОСТОРИ

Ключові слова: образотворче мистецтво Китаю, китайська мова, українська мова, запозичення, комунікація, понятійно-термінологічний апарат, лексикографія, метафора, афоризм, література Давнього Китаю.

Українське суспільство стабільно демонструє цікавість до образотворчого мистецтва Китаю як джерела натхнення чи об'єкта колекціонування й дослідження. Як результат, в українському інформаційному